

El Tecolote

Vol. 41 No. 17

www.eltocolote.org

Septiembre 7-20, 2011

Remembering a community revolutionary

Fernando Martí

El Tecolote

Death has silenced the voice of a true revolutionary: after a seven-year battle with cancer, our compañero Eric Quezada is gone.

On August 23, Eric's beloved community visited him one last time, bringing candles and flowers to his house on Peralta Street to bless him on his next journey. He died the following morning, accompanied by his partner Lorena, brother Carlos, and mother Clara.

Eric was a founding member of the Committees of Correspondence for Socialism and Democracy and co-creator of the Mission's Center for Political Education. He had little patience for empty rhetoric and challenged his allies on the political Left to be serious about study and theory in order to remain relevant in changing times.

Eric's idea of socialism wasn't rooted in abstract ideals, but in normal people working together everyday to create a better world in the present. He was always building dialogue and solidarity across borders with all those facing oppression and maintaining relationships to movements and people across the globe.

This year, two of his many dreams will become reality; 518 Valencia will open as a community space for Left culture and politics and the 59-unit Dolores Hotel will open as the first new community-based affordable housing in the Mission in a decade.

Eric was involved with many social justice groups, but his political home was PODER, an organization he helped shape into a powerful force for environmental and economic justice in the Mission.

An empty lot filled with car chassis and garbage turned into the Secret Garden on Harrison; an old cement factory filled with toxic soil turned into Parque Niños Unidos on Folsom—Eric showed us that what was discarded by others was worth saving, because the Mission is *our neighborhood*.

Through PODER and Mission Housing, Eric brought together the forces of the Mission Anti-Displacement Coalition. He took a broad view of gentrification, focusing on fights that others were reluctant to take on.

Nick Pagoulatos, a longtime MAC ally, remembers Eric as fierce, but also honorable, even to his political adversaries.

"One of the most striking aspects of Eric's approach was his ability to go hard against an opponent but remain principled and earn the respect of the adversary," Pagoulatos said. "His stand against the Residential Builders Association and their numerous gentrifying projects in the neighborhood was resolute, and not once did he suggest to MAC that we should cut a deal ... [but] he was able to find common ground with the same RBA builders who, as the sons of Irish immigrants joined with him in fighting for immigration reform."

Eric was awarded a Windcall Residency for social justice organizers in 2005.

"Eric was pivotal in transforming what had been frustration, anger, and scattered responses to gentrification into a real strategy—one that targeted dead on the city's policies that supported capital, developers and landlords, in displacing Mission residents and families," Holly Fincke, Director of the Windcall Institute said. "He could come up with strategies that would precisely fit the community and the political moment, and yet be forward thinking and transformative."

In spite of his cancer, Eric fought to live each moment fully, with commitment to politics, the community and to his relationship with his family.

See REVOLUTIONARY, page 3



Photo Illustration Fernando Martí

Recordando a un revolucionario de la comunidad

Fernando Martí

El Tecolote

La muerte ha silenciado la voz de un verdadero revolucionario. Después de una lucha contra el cáncer que duró siete años, nuestro compañero Eric Quezada nos ha abandonado.

El pasado 23 de agosto, la comunidad que Eric tanto adoraba lo visitó por última vez, llevándole velas y flores a su casa de la Calle Peralta para bendecirlo en su próximo viaje. Murió a la mañana siguiente, junto a su compañera Lorena, su hermano Carlos y su madre Clara.

Eric fue miembro fundador de los 'Comités de Correspondencia para el Socialismo y la Democracia' y co-creador del 'Centro para la Educación Política de la Misión'. Tenía poca paciencia para la retórica hueca y retaba a sus aliados de la izquierda a ser serios en el estudio y en la teoría para mantener la relevancia del discurso en estos tiempos de cambio.

La idea que Eric tenía del socialismo no estaba enraizada en ideales abstractos sino en gente común que trabaja conjuntamente para crear un mundo mejor en el tiempo actual. Siempre construyó diálogo y solidaridad a través de las fronteras con todas las personas oprimidas, manteniendo la relación con movimientos y personas a lo largo y ancho del planeta.

Este año se cumplirán dos de sus mu-

chos sueños: abrirán sus puertas el espacio '518 Valencia' —un lugar comunitario consagrado a la cultura y a la política de izquierda— y el Hotel Dolores, que, con 59 unidades, será la primera vivienda comunitaria para personas de escasos recursos que se inaugura en la Misión en los últimos diez años.

Eric estuvo involucrado en variedad de grupos que luchan por la justicia social pero su hogar político fue PODER, una organización a la que contribuyó convirtiéndola en una poderosa fuerza por la lucha por la justicia medioambiental y económica en la Misión.

Un terreno baldío lleno de carros abandonados y basura convertido en el Jardín Secreto en la calle Harrison; una antigua fábrica de cemento con el subsuelo contaminado convertido en el Parque Niños Unidos en la calle Folsom —Eric nos enseñó que merecía la pena conservar lo que otras personas descartaban, ya que la Misión es nuestro barrio.

A través de PODER y Mission Housing, Eric unió las fuerzas de la 'Coalición Anti-desplazamiento de la Misión' (MAC). Tenía una visión amplia sobre la 'gentrificación', centrándose en la lucha que otras personas se mostraban reacias a emprender. Nick Pagoulatos, aliado de MAC durante muchos años, recuerda a Eric como alguien bravo y honorable al mismo tiempo, incluso con sus adversarios políticos.

"Uno de los aspectos más asombrosos del enfoque de Eric era su capacidad de confrontar a un oponente con dureza mientras mantenía sus principios y se ganaba el respeto de su adversario", dijo Pagoulatos. "Su postura en contra de la 'Asociación de Constructores Residenciales' (RBA) y sus numerosos proyectos de 'gentrificación' en el barrio fue decidida, y ni siquiera en una ocasión sugirió a MAC que debiéramos rebajarnos ... [pero] supo cómo encontrar territorio común con los mismos constructores de la RBA que, como hijos de inmigrantes irlandeses se unieron a él para luchar por una reforma migratoria".

En el año 2005, Eric se ganó una Residencia Windcall destinada a organizadores por la justicia social.

"Eric fue fundamental a la hora de transformar lo que hasta entonces fueron nada más que respuestas dispersas de frustración y enojo a la 'gentrificación' en una verdadera estrategia —enfrentando de cara políticas de la alcaldía que apoyaban al capital, planificadores urbanos y dueños de edificios al tiempo que desplazaba a los residentes de la Misión y sus familias", dijo Holly Fincke, directora del Instituto Windcall. "Se le ocurrían estrategias que encajaban perfectamente en la comunidad y en el momento político, sin dejar de ser progresista y transformador".

Vea REVOLUCIONARIO, página 3



Estudiantes reciben información sobre oportunidades de trabajo en la Feria de Trabajo de Tiempo Parcial en San Francisco State University Malcolm X Plaza. Students receive information about available job opportunities at the Part-Time Job Fair at San Francisco State University in the Malcolm X Plaza on September 1, 2011. Photo Vanessa Serpas

Estudiantes enfrentan deficit, administradores acumulan salarios

Vanessa Serpas

El Tecolote

Las clases apenas han comenzado en la Universidad del Estado de San Francisco y los estudiantes ya están teniendo dificultades para pagar la costosa educación. Después de los incrementos aprobados por la junta directiva del CSU, primero en el otoño con un 23 por ciento, y después en noviembre y en julio con un 10 por ciento, los estudiantes están batallando fuerte para alcanzar a cubrir los costos.

Muchos han expresado su disgusto por la decisión que la junta directiva tomó de subir el costo de la matrícula mientras la mayoría de los estudiantes estaban en vacaciones en verano. Ahora, los estudiantes que regresan se encuentran frente a una matrícula de \$6,422. Los estudiantes que ya estaban registrados y ya habían pagado la matrícula y las clases, recibieron un e-mail del presidente de SFSU, Robert A. Corrigan, que decía:

“La junta directiva de la Universidad estatal de California - frente a un presupuesto que ha reducido \$650 millones del sistema CSU - votó el 12 de julio en su reunión subir el costo de la matrícula. Este doloroso paso fue considerado como la única opción para asegurar la calidad y el acceso de la educación de CSU.”

Como consecuencia del recorte de \$650 millones del sistema CSU, se están ofreciendo también menos clases, haciendo aún más difícil que los estudiantes encuentren trabajo que poder acomodar con sus horarios inconsistentes. Estudiantes como Anthony Pichardo, que estudia historia y que ya se había registrado para las clases, están ahora obligados a buscar trabajo para pagar su vivienda, libros u otros costos. Pichardo, estudiante de último año, no ha tenido que trabajar anteriormente, pero con la constante subida de la matrícula no le queda otra opción. “Ya me había registrado,” comentó Pichardo. “Entonces, ahora es muy difícil encontrar un trabajo que acomode mi horario de clases.”

Además de enfrentarse a una matrícula más cara, los estudiantes todavía tienen que pagar los libros, cuyo coste puede alcanzar los 150 dólares. Muchos han empezado a comprar sus libros por internet o han tenido que acudir a los libros de alquiler de la tienda del SFSU, que solo requiere un depósito por semestre.

Desafortunadamente, esta opción no funciona para todos, y pese a que la tienda tiene muchos libros para rentar, no los tiene todos. Adam Luna, en su último año de comunicaciones, se encuentra en problemas con esta situación.

“No he podido encontrar ninguno de mis libros en la tienda para rentar,” explicó.

Desilusionado, Luna fue a la biblioteca del SFSU esperando poder sacar sus libros durante un par de horas para poder hacer sus tareas, pero encontró que tampoco estaban ahí.

Decisiones Cuestionables

Mientras los estudiantes se enfrentan a un panorama desalentador de escasos recursos y de creciente deuda, el nuevo presidente de la universidad estatal de San Diego, Eliot Hirshman, recibió un aumento de 100,000 dólares, con lo que su salario suma un total de \$400,000.

Además de Hirshman, otros administradores han recibido aumentos a sus salarios que van de \$250,000 hasta \$935,000. La junta directiva explica que los aumentos en los salarios son necesarios para atraer a los mejores candidatos.

Karanbir Deol, quien está en su tercer año en SFSU, está frustrado por los aumentos de los salarios que tienen lugar a las espaldas de los estudiantes.

“Se siente como un insulto muy grande,” dijo Deol. “La matrícula está subiendo a cambio de una educación mediocre, y ellos, sin embargo, están recibiendo aumentos de salario.”

Los estudiantes no son los únicos que han expresado su malestar por los aumentos; el gobernador Jerry Brown escribió una carta a la junta directiva expresando su preocupación sobre los salarios en continuo aumento, y el senador Leland Yee (D-San Francisco) publicó una ley que prohibirá los aumentos ejecutivos de los salarios

Veá RECORTES, página 10

Students face cuts, administrators get raises

Vanessa Serpas

El Tecolote

Classes have barely begun at San Francisco State University, but students are already struggling to keep up with the cost of education. With the CSU Board of Trustees approving a total tuition increase of 23 percent for the fall; 10 percent in November and 12 percent in July, students are now scrambling to make ends meet.

Many have expressed outrage at the Board of Trustees for their decision to raise the tuition in the summer while most students were away on vacation. Now those students have returned to school facing a \$6,422 tuition. Students who had already registered for classes and paid their tuition received an email from Robert A. Corrigan, SFSU's President:

“The California State University Board

of Trustees — faced with a state budget that cuts \$650 million from the CSU system — voted at their July 12 meeting to increase the student tuition fee. This painful step was considered the only option toward ensuring that the quality of a CSU education — and access to that education — is maintained.”

With \$650 million cut from the CSU system, fewer classes are being offered, making it that much more difficult for students to find work that will accommodate their inconsistent schedules. Students like Anthony Pichardo, a History Major who had already registered for classes, are now forced to go looking for work to cover housing, books and other expenses. Pichardo, a senior, has not had to work before, but with the constant tuition increases, he can no longer afford not to.

“I had already registered so it's hard to find a job now that will accommodate my

class schedule,” he said.

On top of having to pay increased tuition, students are still required to buy textbooks that can cost as much as \$150 per book. Many have resorted to buying used books online or renting their books from the SFSU Bookstore, which only requires a deposit for the semester.

Unfortunately this does not work out for everyone, and while the bookstore has a great deal of books available for rental, they do not have them all. Adam Luna, a senior

“This feels like a giant slap in the face ... Tuition is going up for a [substandard] education and [they're] getting a raise.”

Karanbir Deol
Junior at SFSU

and communications major, is struggling to deal with this situation.

“I could not find any of my books at the bookstore to rent,” he said.

Disillusioned, Luna headed to the SFSU Library in hopes of checking out his textbooks for a couple hours to get his assignments done, only to find out that they were unavailable there as well.

Questionable Decisions

Meanwhile, with students facing discouraging supply shortages and surmounting debt, the new San Diego State University President, Elliot Hirshman, has been given a \$100,000 raise, bringing his salary to a total of \$400,000.

Along with Hirshman, other top administrators have been given pay raises ranging from \$250,000 to \$935,000; The Board of Trustees stated that the increase in salary is necessary to attract the best candidates.

Karanbir Deol, a junior at SFSU is infuriated by the decision to raise administrator salaries on the backs of students.

“This feels like a giant slap in the face,” Deol said. “Tuition is going up for a [substandard] education and [they're] getting a raise.”

Students aren't the only ones expressing outrage over the raises, Gov. Jerry Brown personally wrote a letter to the trustees expressing his concern about the continually escalating salaries and, Sen. Leland Yee (D-San Francisco) has filed a bill that would prohibit executive pay increases at the UC and CSU in years when the state does not raise its apportionment to the schools. ♡

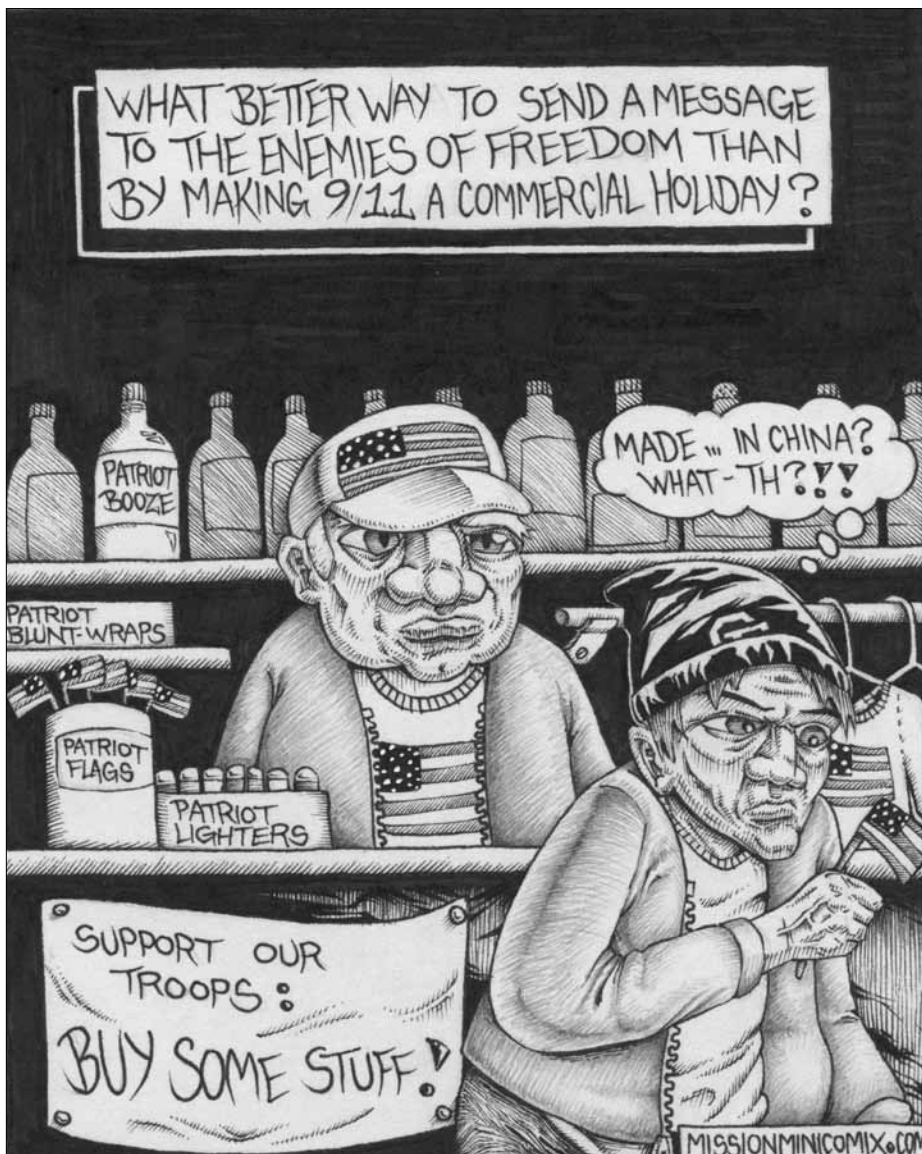


Illustration Mike Reger

Study: U.S. Military welcome

Pew Research Center

Courtesy New America Media

WASHINGTON—As the death toll continues to rise in Mexico's drug war, now claiming more than 35,000 lives since President Felipe Calderón took office in December 2006, fewer than half (45 percent) of Mexicans say their government is making progress in its campaign against drug cartels; 29 percent say the government is losing ground and 25 percent say things are about the same as they have been in the past.

Still, an overwhelming majority (83 percent) continues to endorse the use of the Mexican army to fight drug traffickers, virtually unchanged in recent years. Moreover, many welcome U.S. help in training Mexican police and military personnel (74 percent) and providing

money and weapons to Mexican police and military forces (64 percent).

And while Mexicans broadly oppose the deployment of U.S. troops to combat drug traffickers in Mexico (38 percent support and 57 percent oppose), more now support this strategy than did so in 2010, when only about a quarter (26 percent) favored the deployment of U.S. troops in their country and two-thirds opposed it.

The survey of Mexico conducted by the Pew Research Center's Global Attitudes Project between March 22 and April 7 also finds that illegal drugs and cartel-related violence rank among the top national problems facing Mexico; 71 percent say illegal drugs are a very big problem in their country and even more (77 percent) see the violence associated with drug cartels as a major challenge. ♣

Estudio: Militares bienvenidos

Pew Research Center

Cortesía de New America Media

WASHINGTON—Poco menos de la mitad de los mexicanos (45 por ciento) asegura que su gobierno avanza en la campaña contra los carteles de la droga; un 29 por ciento dice que el gobierno está perdiendo terreno y un 25 por ciento dice que las cosas siguen casi igual a como estaban en el pasado, mientras el número de muertos continúa aumentando en la lucha antidroga de México, llegando ser más de 35.000 desde que el Presidente Felipe Calderón tomó posesión de su cargo en diciembre del año 2006.

Todavía una gran mayoría (el 83 por ciento) continúa respaldando el uso del ejército mexicano para combatir a los narcotraficantes, prácticamente sin ningún cambio en años recientes. De igual forma, muchos le dan la bienvenida a la ayuda que presta los Estados Unidos en el entrenamiento de personal policial y militar mexicano (un 74 por ciento), y en el suministro de dinero y de armas a las fuer-

zas policiales y militares (64 por ciento). Y, a pesar de que en términos generales los mexicanos se oponen al despliegue de tropas norteamericanas en México para combatir a los narcotraficantes (38 por ciento favorece la idea y 57 por ciento se opone), ahora son más lo que apoyan esta estrategia en comparación con quienes lo hicieron en el 2010, cuando sólo un cuarto (26 por ciento) favorecía el despliegue de tropas estadounidenses en su país y dos tercios se oponían.

La encuesta que realizó el 'Pew Research Center's Global Attitudes Project' en México entre el 22 de marzo y el 7 de abril, también muestra que las drogas ilícitas y la violencia relacionada con los carteles se encuentran entre los problemas de mayor importancia que enfrenta México a nivel nacional. Un 71 por ciento indica que las drogas ilícitas son un grave problema en su país, y muchos más (77 por ciento) afirma que la violencia asociada con los carteles de la droga consiste en un desafío muy difícil. ♣

—Traducción Eduardo Alegrett

Puesto de trabajo temporal a tiempo parcial sin beneficios

Coordinador(a) de oficina – 25 horas semanales

Acción Latina es una organización sin fines de lucro ubicada en San Francisco fundada en el año 1987 para promover el cambio social y el orgullo cultural de la comunidad latina.

Producimos un periódico bilingüe, un festival anual de música latina y coordinamos un proyecto periódico para jóvenes de la comunidad. Nuestros proyectos son un campo de entrenamiento para los jóvenes, educándolos en las tradiciones culturales, fomentando su conciencia social e inspirándolos para servir a la comunidad. Somos un colectivo de voluntarios comprometidos con la calidad de la educación, el arte y la cultura latinas.

Supervisión

Responde al presidente de la Junta Acción Latina

Requisitos

Bilingüe (español/inglés), habilidades biculturales, buenas aptitudes para expresarse por escrito, hablado y por teléfono. Capacidad de tratar con la gente y algo de experiencia en contabilidad o papeleo. Eficiente con programas de computación tales como Word, Excel, FileMaker Pro, Quicken y Outlook. Familiaridad con computadoras Macintosh, capacidad para solucionar problemas menores con las computadoras y tener alguna experiencia de trabajo en organizaciones sin fines de lucro. Debe ser capaz de realizar múltiples tareas simultáneas y trabajar de forma independiente.

Descripción general de trabajo

Responsable de la ejecución de proyectos en el día a día de la oficina.

Paga

\$15-18 acorde con la experiencia

Responsabilidades

Gestionar la oficina a diario, mantener finanzas de Acción Latina y Bingo, pagar cuentas, hacer depósitos bancarios, y pagar a personal y contratistas de Acción Latina.

Preparar el juego de bingo una vez por semana y realizar las tareas relacionadas con el bingo conforme a las necesidades del presidente de la junta de Acción Latina.

Supervisa y mantiene los archivos de Acción Latina y duplica los documentos importantes mensualmente.

Ayuda con actividades de recaudación de fondos.

Responsabilidades administrativas esenciales de la oficina: manejo de correspondencia, responder a llamadas telefónicas y supervisar compras y pedidos de suministros de oficina.

Comunica información sobre la reunión a los miembros del Junta Directiva.

Ayuda a mantener el sitio web de El Tecolote en cuando sea necesario.

Gestiona la lista de suscriptores de El Tecolote.

Trabaja junto a al presidente de Acción Latina para generar información financiera mensual para el contador.

Coordina voluntarios, personal de limpieza y jardinería.

Realiza otras tareas administrativas y de oficinista según sean necesarias.

Por favor, envíe su currículum a officemanager@accionalatina.org para su consideración.



Photo Courtesy Sascha Brück

CA Dream Act clears Senate

La Opinión

Courtesy New America Media

SACRAMENTO—Without much debate, the California state Senate on Wednesday passed AB 131 in a vote of 22-11, reports La Opinión. The second of two bills known as the California Dream Act, the bill would give undocumented college students access to state-funded financial aid. It now heads back to the Assembly for a vote to approve the amendments made in the Senate. The bill will then go to the desk of Gov. Jerry Brown, who is expected to

sign it into law.

The first bill, AB 130, signed into law last month, allows undocumented college students access to privately-funded scholarships and grants.

Undocumented students in California qualify for in-state tuition, but are currently banned from accessing public financial aid.

Unlike the federal Development, Relief and Education of Minors (DREAM) Act, the California bills do not provide a path to legalization for undocumented students. ♣

Senado aprueba CA Dream Act

La Opinión

Cortesía de New America Media

SACRAMENTO—El senado estatal de California, sin entrar en mucho debate, aprobó este miércoles pasado la AB 131, en una votación de 22-11, según lo señalado en un reportaje publicado por La Opinión. El segundo de dos proyectos de la ley conocida como la Ley Para el Desarrollo, la Asistencia y la Educación de Menores del Estado de California (The California Dream Act), permitirá que los estudiantes universitarios indocumentados tengan acceso a la ayuda financiera que ofrece el estado. En estos momentos, el proyecto de ley se envió a la Asamblea para una votación que apruebe las enmiendas realizadas por el Senado. Posteriormente, el proyecto de ley se le hará llegar al Gobernador Jerry Brown, de

quien se espera lo apruebe como ley.

El primer anteproyecto, la AB 130, se convirtió en ley el mes pasado, permitiendo que estudiantes universitarios indocumentados tengan acceso a becas y a subsidios provenientes de fondos privados.

Los estudiantes indocumentados en California califican para el mismo pago de matrícula que tienen los de residentes del estado, pero de hecho no tienen acceso a la ayuda proveniente de entes públicos.

A diferencia de la Ley Federal Para el Desarrollo, la Asistencia y la Educación de Menores (DREAM Act), los proyectos de ley de California no ofrecen a los estudiantes indocumentados el trámite para la obtención del estatus migratorio legal. ♣

—Traducción Eduardo Alegrett

REVOLUTIONARY, from page 1

"It was as if I learned how to live freely again, dream, challenge myself, learn and experience life once again in a natural way," Eric wrote after being awarded the Windcall Residency. "I want to take that feeling back with me, and keep it close to my heart when times get rough again."

Eric had a Resplendent Quetzal bird tattooed on his arm: according to Guatemalan myth, when Tecún Umán, the last Quiché king, died fighting Spanish invaders, his animal spirit guide, a green quetzal, landed on his chest and its feathers were stained with his blood, a scarlet mark the bird still wears to this day.

Now, its bright colors remind us of those who struggle and love, who fight with us and accompany us on our journey ... Eric Quezada, ¡Presente! ♣

A celebration of the life of Eric Quezada will be held on Sunday, September 25, from 2 to 5 p.m. at Horace Mann Middle School. In his honor, the Mission Asset Fund has created an education fund for Ixchel Quezada (<http://missionassetfund.org/ixchel>).

REVOLUCIONARIO, de página 1

A pesar del cáncer, Eric luchó por vivir cada momento en plenitud, comprometido con la política, la comunidad y la relación con su familia.

"Es como si hubiera aprendido a vivir libremente de nuevo, soñar, retarme, aprender y experimentar la vida una vez más de una manera natural", escribió Eric después de que le otorgaran la Residencia Windcall. "Quiero llevarme ese sentimiento conmigo, y mantenerlo junto al corazón cuando vengan los malos momentos otra vez."

Eric tenía el tatuaje de un pájaro Quetzal resplandeciente en el brazo: según el mito guatemalteco, cuando Tecún Umán, último de los reyes Quiché, murió luchando contra los invasores españoles, su guía espiritual en forma de animal, un quetzal de color verde, se posó en su pecho y sus plumas se tiñeron con su sangre, marca escarlata que el pájaro presenta hasta la fecha.

Eso sí, sus colores vívidos nos recuerdan a aquellas personas que luchan y aman, que luchan con nosotros y nos acompañan en nuestro viaje ... Eric Quezada, ¡presente! ♣

El próximo domingo 25 de septiembre habrá una celebración en honor a la vida de Eric Quezada de 2 a 5 de la tarde en la escuela Horace Mann Middle School. La organización Mission Asset Fund ha creado un fondo para financiar la educación de su hija Ixchel Quezada (<http://missionassetfund.org/ixchel>).

—Traducción Ináki Fdez. de Retana



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @eltec

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Photo & Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editor
Victor Franco

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
Greg Zeman; Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers
Gabriela Arvizu; Alejandra Cuéllar; Fernando Martí; John Nuño; Vanessa Serpas

Translators
Eduardo Alegrett; Gloria Alonzo; Gabriela Arvizu; Alejandra Cuéllar; Emilio Ramón; Carmen Ruiz; Yolanda Soler; Iñaki Fdez. de Retana

Photographers
Vanessa Serpas; Sascha Brück; Sarah Nieto; Ramsey El-Qare; Francisco Barradas

Illustrators
Mike Reger; Fernando Martí

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization dedicated to creating positive social change among Latinos and building bridges with other communities around common causes.

U.S. MILITARY DEATHS AS OF SEPTEMBER 7, 2011:

AFGHANISTAN: 1,752

IRAQ: 4,474

Dear San Francisco,

San Francisco is a surprisingly small town, and when you spend enough time in the healthcare industry, you come to recognize many of the city's residents. Last month, I learned that one of my former patients, Charles Hill was shot and killed by BART police.

The police report says he was armed with a bottle and a knife and exhibited menacing behavior. Eyewitnesses say he was altered and appeared to be intoxicated, but did not seem to present any lethal danger.

I remember Charles vividly, having taken care of him several times in the revolving door that is the healthcare system for the people who do not fit neatly into society. Charles was a member of the invisible class of people in SF: mentally ill, homeless and not reliably connected to the help he needed.

While I have seen him agitated before, and while I can't speak to all of his behavior, I never would have described him as threatening in a way that would warrant the use of deadly force. We often have to deal with agitated—sometimes violent—patients in the hospital, but through teamwork, tools and training, we have not had to kill any of our

patients to subdue them.

I do not believe that the police officer that killed Charles had to shoot him in his vital organs, as opposed to a leg or arm. I believe the officer chose to kill him because of his training – training which I believe needs to be reassessed.

It's hard, because Charles has no voice, no one to speak for him now that he is gone. I feel outraged and am trying to find the best ways to express it.

I am lending my voice to the growing protest against the BART police's excessive use of violent force. Weekly protests are being organized on Mondays until demands are met for BART to fully investigate the shooting of Charles Hill, disarm its police force and train them properly and bring the officer who shot Charles to justice.

I will be present at the peaceful demonstrations on Mondays in front of the BART Civic Center station, not to prevent commuters from getting home, but to educate a population that may need to pause and think about the value a human life has and the kind of San Francisco we want to live and work in.

Respectfully,
Rupa Marya, MD

To the Youth of Chile,

We, the Palestinian Independent Youth Movement, Herak Shebabi, would like to express solidarity with your demands for education reform in Chile and the actions you have taken to secure those demands. We stand with the thousands of students, as well as their parents and professors, in their demands for equal access to quality education for all Chilean people.

We wish to fortify the strength of those who are struggling, those engaged in hunger strikes, those demonstrators facing abuse and repression in the cities of Arica, Valparaíso, Concepción, Santiago and elsewhere.

Violent repression of popular struggle applied in the name of social order always disproportionately impacts the oppressed, whether they be Mapuches, workers or the brave youth who have been demonstrating for months—those with the audacity to question the status quo. In the face of brutal resistance to their just demands, with state forces assaulting students with tear gas canisters and fire hoses, the youth of Chile have stood firm, responding with creativity and courage.

As people living in an occupied homeland, we understand the constant repression you face and identify with your internal strength. We know the powerful

way that international solidarity can reinforce that strength and we hope this letter will fortify the conviction and courage it takes to face daily abuses.

The Chilean government finances only 68.81 percent of your education system, which is less than the average for Latin America, and that Chile spends the equivalent of 3.14 percent of its GDP on public education, which is one percent lower than the average for Latin America.

In the month of June, while you were in the streets with signs asking why there was money for weapons but not education, the Chilean Ministry of Defense was signing a contract with the Israeli company Elbit Systems for the purchase of unmanned aerial vehicles, vehicles that are tested on our civilians, your comrades.

We also know that the majority of Latin American Palestinians live in Chile, and despite the distance between our two homelands, we feel close to you. We support your demands, we support your right to have quality education without profit motives.

As Víctor Jara said, "We are the reformers, the revolutionaries, the anti-imperialists of the university."

We shout with you from here: "There is no future without education reform."

In Solidarity,
Youth of Herak Shebabi

Letters Cartas

Querido San Francisco:

San Francisco es una ciudad sorprendentemente pequeña, y cuando pasas suficiente tiempo en la industria del cuidado de la salud, llegas a reconocer a muchos de los residentes de la ciudad. El mes pasado, aprendí que uno de mis antiguos pacientes, Charles Hill, murió tras los disparos de la policía de BART.

El informe de la policía dice que Charles estaba armado con una botella y un cuchillo y que mostró un comportamiento amenazador. Testigos del incidente aseguran que Charles estaba exaltado y que parecía estar intoxicado pero que, sin embargo, no parecía suponer un peligro real.

Recuerdo a Charles activo, cuidando varias veces de sí mismo en la puerta giratoria que escenifica el sistema del cuidado de la salud para las personas que no encajan perfectamente en la sociedad. Charles era miembro de la clase invisible de San Francisco: enfermo mental, sin hogar y sin tener conexión con fuentes buenas que le proporcionaran la ayuda que necesitaba.

Aunque le he visto agitado en el pasado y no puedo hablar por la totalidad de su comportamiento, nunca le hubiera descrito como amenazador de una forma que justificara el uso de una fuerza mortífera con él.

A menudo, tenemos que tratar con pacientes agitados – a veces violentos – en el hospital, pero median-

te trabajo en equipo, herramientas y entrenamiento, nunca hemos tenido que matar a ninguno de nuestros pacientes para controlarlos.

No creo que el oficial de policía que mató a Charles tuviera que dispararle en los órganos vitales en vez de hacerlo en una pierna o un brazo. Pienso que el oficial decidió matarlo debido a su entrenamiento – el cual, pienso que necesita ser revisado –.

Es duro, porque Charles ya no tiene voz y, ahora que ya no está, nadie habla por él. Estoy indignado e intentando encontrar las mejores formas de expresarlo.

Presto mi voz a las protestas crecientes contra el uso excesivo de la violencia de la policía de BART. Se trata de protestas semanales que se organizan cada lunes hasta que surta efecto la petición de que BART investigue el asesinato a disparos de Charles Hill, desarme a su fuerza policial y la entrene debidamente, así como se aplique justicia al oficial que disparó a Charles.

Estaré presente en las manifestaciones pacíficas de cada lunes en frente de la estación de BART de Civic Center, no para impedir que los transeúntes viajen a sus casas, sino para educar a una población que quizá necesite pararse y reflexionar sobre el valor de una vida humana y la clase de San Francisco en el que queremos vivir y trabajar.

Respetuosamente,
Rupa Marya, MD

—Traducción Yolanda Soler

A la juventud de Chile:

Nosotros, el Movimiento Joven Palestino Independiente, Herak Shebabi, quisiéramos expresar nuestra solidaridad con sus exigencias para la reforma de la educación en Chile y para las acciones que se han llevado a cabo para asegurarlas. Estamos junto a los miles de estudiantes, así como con sus padres y profesores, y con sus exigencias de un acceso equitativo a una educación de calidad para todos los chilenos.

Deseamos fortalecer la resistencia de aquellos que están luchando, de aquellos involucrados en huelgas de hambre, de esos manifestantes que afrontan el abuso y la represión en ciudades como Arica, Valparaíso, Concepción, Santiago u otros lugares.

La represión violenta de la lucha popular, aplicada en nombre del orden social siempre desproporcionadamente, impacta a los oprimidos, ya sean Mapuches, trabajadores o la valiente juventud que ha estado manifestándose durante meses – aquellos con la audacia de cuestionar el status quo –. Frente a la resistencia brutal a sus justas exigencias, con las fuerzas del estado asaltando a los estudiantes con botes de gases lacrimógenos y mangueras de agua, la juventud de Chile se ha mantenido firme, respondiendo con creatividad y coraje.

Como gente que vive en un país ocupado, entendemos la represión constante que enfrentan y nos identificamos con su fuerza interior. Sabemos cómo la solidaridad

internacional puede reforzar esa resistencia y esperamos que esta carta fortalezca la convicción y el coraje que hacen falta para enfrentar los abusos diarios.

El gobierno chileno financia solo el 68,81 por ciento de su sistema educativo, que es menos del promedio de América Latina, y que Chile gasta el equivalente al 3,14 por ciento de su PNB en educación pública, que es un uno por ciento menor del promedio de América Latina.

En el mes de junio, mientras estaban en las calles preguntando con pancartas por qué había dinero para armas pero no para educación, el ministro chileno de Defensa estaba firmando un contrato con la compañía israelí Elbit Systems para la compra de vehículos aéreos no tripulados que se prueban sobre nuestros civiles, sus camaradas.

Sabemos también que la mayoría de los palestinos latinoamericanos viven en Chile y, a pesar de la distancia entre nuestros países, nos sentimos próximos a ustedes. Apoyamos sus exigencias, apoyamos su derecho a tener una educación igualitaria al margen de los beneficios económicos.

Como dijo Víctor Jara: "Somos los reformadores, los revolucionarios, los antiimperialistas de la universidad."

Grítamos con ustedes desde aquí: "No hay futuro sin la reforma de la educación."

En solidaridad,
La Juventud de Herak Shebabi

—Traducción Emilio Ramón

SALSA SUNDAY AT SANCHEZ

SUNDAY, SEPTEMBER 18 • 1-6PM • 2778 24TH ST

CASA SANCHEZ INVITES YOU TO A SUNDAY AFTERNOON OF LIVE MUSIC AND FOOD IN THEIR COURTYARD FEATURING

DR. LOCO AND FRIENDS!

THIS IS A BENEFIT EVENT FOR EL TECOLOTE NEWSPAPER. THERE IS NO COVER, BUT DONATIONS WILL BE GLADLY ACCEPTED AND APPRECIATED AT THE DOOR.



El Tecolote

Latino activist speaks out on FBI raid

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

Long-time Chicano activist Carlos Montes, co-founder of the Brown Berets and leader of the 1968 East Los Angeles high school walkouts, is facing a possible 16 years in prison after the FBI raided his home.

Montes gave a talk on Wednesday Aug. 29, discussing his most recent encounter with the FBI: On May 17 at 5 a.m., federal agents working in conjunction with the L.A. County Sheriff SWAT team, broke down Montes' door and confiscated his computer, cell phones, hundreds of documents, photos and diskettes.

"I was sound asleep when it happened," Montes told the crowd. "They broke in and aimed guns at my head... they ransacked my house and they went through everything."

The event, called "Why is the FBI Targeting Carlos Montes?" was sponsored by the Bay Area Committee to Stop Political Repression, the Black Alliance for Just Immigration and the Center for Political Education, which provided a space for the roughly 80 people attending the talk.

The Bay Area Committee to Stop Political Repression is a chapter of the Committee to Stop Political Repression, a group formed in response to the FBI raids in Illinois, Minnesota and Michigan on the homes and offices of several anti-war groups, including the Twin Cities Anti-War Committee, the Palestine Solidarity Group, the Colombia Action Network, Students for a Democratic Society and the Freedom Road Socialist Organization.

The FBI arrested Montes and questioned him about his current political activities in the pro-immigrant rights struggle and Chicano civil rights movement.

"They said they were arresting me because I was a convicted felon and because I was in possession of a gun," Montes said. "Now I have to go to court for six felonies."

Montes said that his guns had been registered long ago, and that he believes his arrest was based on connections to particular activist groups.

Montes said that he is now under investigation for providing "material support" to organizations officially listed as terrorist organizations by the U.S. government.

The "material support" provision of the Patriot Act has received wide criticism from human rights organizations for its ambiguity on the kinds of things can be considered support, ranging from providing weapons, to teaching language lessons, to housing anyone involved in the groups found under the government's list of terrorist organizations.

Sentences for those found guilty of minimal forms of material support can be as high as 15 years.

When asked to comment on the issue of material support, Montes said, "Solidarity is not crime."

After discussing his current charges, Montes went on to recount his involvement

See MONTES, page 10



Carlos Montes, antiguo Brown Beret habla en el Centro de Educación Política el Jueves 1 de septiembre, 2011. Carlos Montes, former Brown Berets speaks at the Center for Political Education on Thursday, September 1st, 2011. Photo Sarah Nieto

Activista latino se refiere a redada del FBI

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

El veterano activista Carlos Montes, co-fundador de los Boinas Cafés y líder de las protestas estudiantiles del Este de Los Ángeles en 1968, confronta una posible pena de 16 años en prisión después que el FBI registrara su casa.

Montes impartió una plática el miércoles 29 de agosto, en la que narró su más reciente encuentro con el FBI, el 17 de Mayo a las 5 a.m., cuando agentes federales en colaboración con el equipo SWAT del Sheriff del Condado de Los Angeles, tumbaron la puerta de su casa y confiscaron su computadora, teléfonos celulares, cientos de documentos, fotos y archivos electrónicos.

"Yo estaba dormido cuando pasó," dijo Montes a la audiencia. "Ellos se metieron y me apuntaron a la cabeza con sus armas; revolvieron mi casa y registraron todo."

El evento, llamado "Porqué esta atacando el FBI a Carlos Montes?," fue patrocinado por el Comité Área de la Bahía para Detener la Represión Política, la Alianza Negra por Inmigración Justa y el Centro de Educación Política, que crearon un espacio para las cerca de 80 personas que asistieron.

El Comité Área de la Bahía para Detener la Represión Política es una subdivisión del Comité para Detener la Represión Política y ha sido formado en respuesta a las redadas del FBI en Illinois, Minesota y Michigan en hogares y oficinas de varios

grupos en contra de la Guerra, incluyendo el Comité Contra la Guerra Ciudades Gemelas, el Grupo Solidaridad Palestina, el Network Acción Colombiana, la Sociedad Estudiantes por la Democracia y la Organización Camino Libre Socialista.

El FBI arrestó a Montes y lo interrogó sobre sus actividades políticas actuales en la lucha a favor de la inmigración y el



Montes refrendó que se encuentra bajo investigación por proveer "material de apoyo" a organizaciones oficialmente registradas como terroristas por el gobierno de Estados Unidos.



movimiento por los derechos civiles de los Chicanos.

"Dijeron que me arrestaban porque yo era un ex-convicto y porque tenía un arma en mi posesión," dijo Montes. "Ahora tengo que ir a la corte por seis delitos."

Montes aseguró que sus armas habían sido registradas hacía mucho tiempo, y que cree que su arresto tuvo conexión con grupos activistas en particular.

Montes refrendó que se encuentra bajo investigación por proveer "material de apoyo" a organizaciones oficialmente registradas como terroristas por el gobierno de Estados Unidos.

La provisión de "material de apoyo" de la Ley Patriota ha recibido amplia crítica por parte de organizaciones de los derechos humanos debido a su ambigüedad respecto al tipo de cosas que pueden considerarse apoyo, que van desde proveer armas, dar lecciones de idioma, hasta dar asilo a personas envueltas en grupos que el gobierno señala como organizaciones terroristas.

Las sentencias para aquellos que son encontrados culpables de proveer formas mínimas de material de apoyo, pueden llegar a ser de hasta 15 años.

Cuando se le preguntó por su opinión sobre el material de apoyo, Montes dijo: "La solidaridad no es un crimen."

Después de discutir los cargos actuales, Montes prosiguió a relatar su participación en el movimiento Chicano de los derechos civiles en 1960 y las lecciones que aprendió durante el movimiento contra la Guerra en Vietnam, con la advertencia de que no había tiempo suficiente para contarle todo.

"De Vietnam aprendí que la ucha no es solo sobre la educación, o paz, o justicia," dijo Montes. "La lucha es por liberación y determinación propia."

Montes dice que fue atacado debido a su simpatía por las personas oprimidas en el mundo.

Montes habló junto con Cynthia Muñoz Ramos de Causa Justa, quien explicó los más recientes perfiles sobre la población inmigrante del FBI y del ICE, y Nancy Hernandez, quien habló sobre la severa crisis en la ocupada Palestina.

Muñoz habló de la importancia de unirse o iniciar una organización local y de pasar la voz sobre lo que está pasando, enfatizando que éste evento fue un esfuerzo al solo realizarlo.

"Trataron de detener el movimiento Chicano de los 60's, ahora están haciendo lo mismo en Los Angeles," dijo Montes. "Aprendí de los 60's y 70's que tienes que hacer campañas para liberar presos políticos."

Se recaudaron más de \$1,000 en el evento para ayudar a cubrir los gastos legales de Montes. Él debe presentarse en la corte el 29 de Septiembre.

Visita www.stopfbi.net para ver una petición y leer las recientes noticias sobre otros activistas que han sido víctimas de redadas del FBI. ♡

—Traducción Carmen Ruiz



Carlos Montes, antiguo Brown Beret habla en el Centro de Educación Política el Jueves 1 de septiembre, 2011. Carlos Montes, former Brown Berets speaks at the Center for Political Education on Thursday, September 1st, 2011. Photo Ramsey El-Qare



Berkeley s

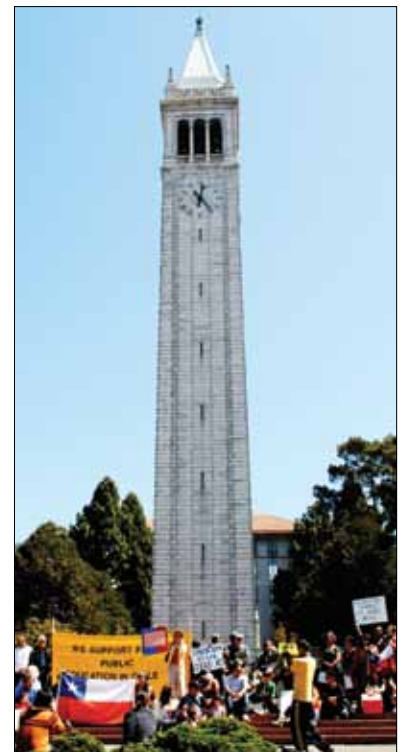
El sábado 3 de septiembre, estudiantes activistas chilenos, se incrementaron el 9 de septiembre demostraron su apoyo para ese movimiento. El movimiento llegó a un punto de ebullición el 9 de agosto de 2011, cuando 100,000 personas



stands with the students of Chile

Berkeley apoya a estudiantes chilenos

...tas se reunieron en frente a la campanilla de UC Berkeley, en solidaridad con estudiantes chilenos que luchan por tener una educación pública gratis. Semanas de huelgas y manifestaciones por
e agosto de 2011, cuanto miles de personas inundaron las calles de Santiago en apoyo a las demandas estudiantiles. Ahora muchos ven el potencial para una revolución exitosa en Chile, incluso los que
On Saturday, September 3, students and activists gathered at the UC Berkeley campanile to rally in solidarity with Chilean students fighting for free public education. Weeks of strikes and demonstrations by Chilean students
people flooded the streets of Santiago in support of the student's demands. Now, many see the potential for a successful revolution in Chile, including those who came out to support that movement.



Advertisement

THANK YOU

for making it easy for San Francisco residents to drop off their toxic products.



FREE DROP-OFF AT A STORE NEAR YOU

HOUSEHOLD BATTERIES** FLUORESCENT LIGHTS* PAINT (LATEX ONLY)* OIL & FILTERS	 	Cole Hardware	3312 Mission (@ 29th St.)	(415) 647-8700
		Discount Builder's Supply	1695 Mission (@ 13th St.)	(415) 621-8511
		Firestone	1501 Mission (@ 11th St.)	(415) 621-4650
		Last's Paint Clearance Center	2141 Mission (@ 17th St.)	(415) 437-0633
		Oil Can Henry's	300 7th St. (@ Folsom)	(415) 552-5400
		Oil Changer	198 Valencia (@ Duboce)	(415) 487-1740
		O'Reilly Auto Parts	3146 Mission (@ Precita)	(415) 826-3773
		Quality Tune-up	490 S. Van Ness (@ 16th St.)	(415) 431-6550
		Rainbow Grocery	1745 Folsom (@ 13th St.)	(415) 863-0620
		San Francisco Honda	10 S. Van Ness (@ Market)	(415) 441-2000
		SF Auto Repair Center, Inc.	611 Florida (@ 18th St.)	(415) 285-8588
		Universal Electric Supply Co.	438 8th St. (@ Bryant)	(415) 621-1888

*limit 5 lights and/or 5 gallons per visit

**lithium batteries must be taped on the ends

Use the EcoFinder at
SFEnvironment.org
 to find more ways to recycle
 just about everything.



Cine+Mas puts Latino culture in the spotlight

John Nuño

El Tecolote

It isn't easy for most cinema lovers to go to big-name film festivals, like the ones in Telluride and Venice, but Bay Area residents will get a chance to watch up to twenty exciting and socially relevant films from an array of filmmakers at the 2011 San Francisco Latino Film Festival, which starts next week.

Following on the heels of National Hispanic Heritage Month (which begins Sept. 14), this year's third annual festival, presented by Cine+Mas, will kick off on Thursday, Sept. 16 and continues through Sept. 25. "Being: Café Tacuba," a documentary about the popular Mexican *rockeros*, is the first film of the festival.

"We ended up with a great mix of local, international and U.S. talent in the mix," Lucho Ramirez, executive director and one of the festival's founders, said. "We did notice that we have a few different types of comedies that came in and that quite a few of the films have first-time filmmakers making their debut as feature film makers and quite a few of them are women."

One of those women is Fina Torres, the Venezuelan director of the romantic comedy "Habana Eva," about a young Cuban seamstress caught up in a love triangle in modern-day Cuba, where the uncertainty of Cuba's future looms over the entire plot.

Another featured highlight is "Hell," a darkly comic, subversive take on how the narcotics trade has infected Mexican society. The storyline revolves around a naive Mexican laborer who, having been deported from the U.S. after many years, returns to his hometown only to discover that everyone—including kindly old grandmothers—are shamelessly involved in the narco trade.

The film, directed by Luis Estrada, was purposefully released during Mexico's 90th anniversary of independence and was a critical and commercial success.

"F*** My Life," a Chilean film from director Nicolas Lopez, is another romantic comedy being screened at the festival. It highlights the difficulty of breaking up and disconnecting from relationships in

"We ended up with a great mix of local, international and U.S. talent in the mix."

Lucho Ramirez
SFLFF Executive Director

the age of text messages, Facebook and other social media.

"It's a cool film thematically, but also the film submission came through Twitter, so it's like life imitating art, imitating life again," Ramirez said.

Documentary highlights include "The Open Sky," which covers the life of Archbishop Romero in El Salvador; "Blattangelus," about a gay man who started a church for homosexuals in deeply Catholic Mexico; and "La Isla - Archives of Tragedy" about the forensic archivists who documented the genocides in Guatemala.

Local filmmaking talent will also be represented by "MLK Jr. Way," an unconventional and unscripted narrative feature, directed by Eliseo Cabrera, Kara Cohen and Erik Stinson, about group of young Latino slackers living a bohemian lifestyle in Oakland.

Of course, there is much more, and Ramirez wants to get the word out that there are many options this year for viewers to select from.

"There's a lot of talent there. It's important to impart to our community that there's different points of view and, that's part of what going to the Latino film festival is all about," Ramirez said. "It's an asset to the community just as going to a gallery or a museum or some other cultural event, but you know it's an appreciation of film as an art form—a little beyond just escapism." ♡

For more information regarding schedules and ticket, visit the SF Latino Film Festival website at <http://www.sflatinofilmfestival.com>.



Una vistafija de la película "El Infierno." La película será presentada el 17 de septiembre a las 8 p.m. en el Landmark Opera Cinema. A still shot from the movie "El Infierno." The film will be playing on September 17, 8 p.m. at Landmark's Opera Cinema. Photo Courtesy "El Infierno"

Cine+Mas enfatiza cultura latina

John Nuño

El Tecolote

Para la mayoría de aficionados del cine no resulta fácil asistir a festivales famosos como los de Telluride y Venecia, pero residentes del área de la bahía tendrán la oportunidad de ver hasta veinte emocionantes y socialmente relevantes películas realizadas por variedad de cineastas durante el San Francisco Latino Film Festival del 2011, que comenzará la semana que viene.

Inmediatamente después del National Hispanic Heritage Month (que comienza el 14 de septiembre), este año, tercer festival anual, presentado por Cine+Mas, se iniciará el jueves, 16 de septiembre, y continuará hasta el 25 de septiembre. "Being: Café Tacuba", documental sobre los populares *roqueros* Mexicanos, será la primera película del festival.

"Terminamos con una fantástica mezcla de talento local, internacional y de los EE.UU.," dijo Lucho Ramirez, director ejecutivo y uno de los fundadores del festival. "Si nos fijamos en que nos llegaron muchos distintos tipos de comedias y en que una gran cantidad de las películas son de cineastas primerizos, los cuales se han estrenado como cineastas de largometrajes y que bastantes de ellos son mujeres".

Una de estas mujeres es Fina Torres, directora venezolana de la comedia romántica "Habana Eva", que trata de una joven costurera cubana envuelta en un triángulo de amor en la Cuba de hoy, donde la incertidumbre de su futuro domina la historia.

Otra película memorable es "Hell", comedia oscura y subversiva sobre cómo el narcotráfico ha infectado la sociedad mexicana. La historia gira alrededor de un jornalero ingenuo que, después de haber estado en los EE.UU. por muchos años, es deportado y vuelve a su ciudad natal donde descubre que todos—incluso abuelitas buenas—están involucrados descaradamente en el narcotráfico.

La película, dirigida por Luis Estrada, se estrenó en México a propósito del 90 aniversario de la independencia del país, y tuvo éxito de crítica y comercial.

"F*** My Life", película chilena del director Nicolás López, es otra comedia romántica que proyectarán en el festival. Se enfoca en la dificultad de romper y desconectarse de relaciones en la edad de mensajes de texto, Facebook, u otras redes de sociales.

"Es una película amena, pero también presentaron la película por Twitter, así que es como la vida imitando el arte, imitando la vida de nuevo", dijo Ramirez.

Documentales memorables incluyen "The Open Sky", que trata de la vida del Arzobispo Romero en El Salvador; "Blattangelus", sobre un hombre gay que creó una iglesia para homosexuales en un México profundamente católico; y "La Isla - Archives of Tragedy", de encargos de archivos forenses que documentaron los

genocidios en Guatemala.

El talento local de rodaje será representado por "MLK Jr. Way", una película no convencional y narrada sin guión, dirigida por Eliseo Cabrera, Kara Cohen y Erik Stinson sobre un grupo de jóvenes latinos vagos que viven una vida bohemia en Oakland.

Por supuesto, hay mucho más y Ramirez asegura que este año hay muchas opciones a elegir por parte de los aficionados del cine.

"Hay mucho talento aquí. Es importante contar a nuestra comunidad que hay

distintos puntos de vista y que, en parte, es de esto de lo que se trata el festival de cine latino", dijo Ramirez. "Esto es un beneficio a la comunidad al igual que ir a una galería, a un museo o a cualquier otro evento cultural, pues es un aprecio al cine como forma de arte—un poco más allá del escapismo". ♡

Para más información sobre horarios y boletos, visite el sitio Web del SF Latino Film Festival: <http://www.sflatinofilmfestival.com>.

—Traducción Gloria Alonzo

Temporary Part Time Non-Benefited Position

Office Coordinator – 25 hours a week

Acción Latina is a non-profit, San Francisco-based organization founded in 1987 to promote social change and cultural pride in the Latino community. We produce a bilingual newspaper, an annual Latino music festival, and coordinate a journalism project for community youth. Our projects are a training ground for young people; educating them on cultural traditions, increasing their social awareness, and inspiring them to serve the community. We are a volunteer-based collective committed to excellence in Latino education, art and culture.

Supervision

Reports to the Acción Latina Board President

Qualifications

Bilingual (Spanish/English), bicultural, excellent verbal, written and phone skills. Good people skills and some accounting or bookkeeping experience. Efficient in Word, Excel, FileMaker Pro, Quicken and Outlook. Familiar with Mac computers, able to do minor computer troubleshooting and have some experience working with non profits. Must be able to multi-task and work independently.

General Description of Work

Responsible for day-to-day running of the office and projects.

Salary

\$15-18 commensurate with experience

Responsibilities

Day to day management of office, maintains Acción Latina and Bingo financial records, pays bills, makes bank deposits, and completes payroll/stipend process for Acción Latina staff and contractors.

Responsible for setting up Bingo game on a weekly basis and performs tasks related to Bingo at the request of Acción Latina Board President.

Oversees and maintains Acción Latina file systems and monthly backup of important office documents.

Assists with fundraising events.

Basic office administrative responsibility includes handling miscellaneous office correspondence, answers and screens incoming calls and oversees purchasing and ordering of supplies.

Communicates meeting information to members of the Board of Directors.

Assists in uploading of El Tecolote Articles onto El Tecolote Website when needed.

Manages El Tecolote subscriber list.

Works with Acción Latina Board President to prepare monthly financial information packet for bookkeeper.

Coordinates volunteers, janitorial and gardening staff.

Performs other administrative/clerical tasks as needed.

Please, send your resume to officemanager@accionlatina.org for consideration.

Exhibit brings Latin flavor to public library

Gabriela Arvizu

El Tecolote

Celia Cruz, Richie Valens and Selena are just some of the influential, Latino music artists that have given flavor, *sabor*, to popular music. The sounds of Latino music in the U.S. have proven to be as diverse as Latino culture here, but they all share a common history, influences and *sabor*.

“American Sabor: Latinos in U.S. Popular Music,” a traveling exhibit, created by the Experience Music Project and organized for travel by the Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service, is currently on display at the San Francisco Public Library on 100 Larkin St.

“Sabor” takes visitors through five displays, each representing a different region influential to Latino music in the U.S. – San Francisco, Los Angeles, San Antonio, Miami and New York City. A brief over-



Aspecto de la exhibición American Sabor. Aspect from the exhibition American Sabor. Photo Francisco Barradas

Sabor takes it a step further by providing historical information on the political and social factors that influenced Latino music from the 1940s to present.

Maps of migration patterns between Latin American and Caribbean countries to each major city are also on display. The maps are helpful for visitors looking to learn about the roots and traditions behind particular musical styles.

The exhibit is vibrant and informative. The dedication and effort of the curators is evident in the collection of rare photographs, the detailed historic information and even in the colorful pamphlets that allow visitors to take a piece of the exhibit home.

However, the exhibit lacked many of the interactive activities it promised; the sound guides, short film and jukebox were creative, but they did not allow visitors to engage in interactive activities to further explore Latino musical styles. ♡

Visit American Sabor: Latinos in the U.S. Popular Music at the San Francisco Public Library between Aug. 27 and Nov. 13. A series of performances, dance classes and discussions will also take place the library along with the exhibit. For complete program information visit <http://www.sfpl.org/sabor>. Visit <http://www.americansabor.org> to learn more about the exhibit, Latino artists and musical styles.

Exhibición trae música a la biblioteca publica

Gabriela Arvizu

El Tecolote

Celia Cruz, Richie Valens y Selena son sólo algunos de los artistas influyentes que le han dado sabor a la música popular. Los sonidos de la música latina en EE.UU. han demostrado ser tan diversos como los propiamente latinos, si bien todos comparten historias comunes, influencias y *sabor*.

“American Sabor: Latinos en la música popular EE.UU.” es una exposición de gira creada por el Experience Music Project y organizada para viajar a través del país por el Instituto Smithsonian Servicio de Exposiciones Itinerantes. La exposición se encuentra actualmente en la biblioteca pública de San Francisco en el número 100 de Larkin St.

“Sabor” lleva a los visitantes a través de cinco secciones que representan una de las regiones más influyentes de música latina en los EE.UU. - San Francisco, Los Ángeles, San Antonio, Miami y Nueva York. Un breve recorrido sobre géneros musicales y artistas de cada región que enciende la curiosidad por aprender, escuchar y descubrir más de lo que la música latina tiene

que ofrecer.

Iconos de artistas latinos contribuyen al significado de la exposición. Una imagen de tamaño real de Selena durante su último concierto en su famoso traje morado trae recuerdos de la reina caída de la música tex-mex. La imagen de Santana en Woodstock de 1969 nos da una idea de la trayectoria del famoso guitarrista de San Francisco. Las imágenes vibrantes e icónicas son útiles para entender el significado de la música y de sus artistas en forma visual.

Portadas de discos de éxito de las décadas de 1950, 60, 70 y posteriores realizadas por artistas como The Brooklyn Sounds, Santana, o Hector Lavoe están incluidos en la exposición con lo que se muestra la diversidad y la evolución de la música latina.

“Sabor” da un paso más allá al presentar información histórica sobre los factores políticos y sociales que influyeron a la música latina desde la década de 1940.

Mapas de los patrones de migración entre América Latina y los países del Caribe a cada ciudad estadounidense han sido también incluidas en la exhibición.

La exposición es vibrante e informativa. La dedicación y el esfuerzo de los curadores es evidente en la colección de fotografías, información histórica e incluso en folletos de colores que nos invitan a llevar una pieza de la exposición a casa.

Sin embargo, la exposición no incluye muchas de las actividades interactivas que prometió. Las guías de sonido, un corto documental y el jukebox fueron creativos, pero no permiten que los visitantes participen en actividades interactivas con las que explorar los estilos musicales latinos un poco más.

La exposición, American Sabor: Latinos en Estados Unidos la Música Popular, estará en la biblioteca pública de San Francisco entre los días 27 de agosto y 13 de noviembre. También habrá actuaciones, clases de baile y debates en la biblioteca junto a la exposición. ♡

Para información completa del programa, visite sfpl.org/sabor. Visite www.americansabor.org para obtener más información sobre la exposición, artistas latinos y estilos musicales presentes en ella.

—Traducción Gabriela Arvizu

view of musical genres and artists from each region ignites curiosity to learn, listen and discover more of what Latin music has to offer.

Iconic images of Latino artists enhance the exhibit: A life size picture of Selena wearing her famous purple suit during her last concert brings back memories of the fallen Queen of Tejano Music, and an image of Santana at Woodstock in 1969 gives us a glimpse of the history and career of the famous, San Francisco guitarist. The vibrant and iconic images are helpful especially for visual learners.

Album covers of hit records from the 1950s, '60s, '70s and beyond, by artists like the Brooklyn Sounds, Santana, Hector Lavoe and Los Lobos are also displayed.

RECORTES, de página 2

en la UC y en CSU durante los años en que el estado no comparte el presupuesto con las universidades. ♡

—Traducción Alejandra Cuéllar

MONTES, from page 5

in the movement for Chicano civil rights in the 1960s and the lessons he learned from the anti-Vietnam War movement, with the caveat that there wasn't nearly enough time to cover everything.

“I learned from Vietnam that the struggle isn't just about education, or peace or justice,” Montes said. “It's a struggle for liberation and self-determination.”

Montes said he was under attack because of his sympathy for the oppressed people of the world.

Montes spoke alongside Cynthia Muñoz Ramos from Causa Justa who laid out the most recent profiling of immigrant populations from the FBI and ICE, and Nancy Hernandez who spoke about the severe water crisis in occupied Palestine.

Muñoz spoke of the importance of joining or starting a local organization and spreading the word about what has been happening, emphasizing that this event was an effort to do just that.

“They tried to stop the Chicano movement in the '60s, they're doing the same thing in LA now,” Montes said. “I learned from the '60s and '70s that you have to put up campaigns to free political prisoners.”

Over \$1,000 was raised at the event to help pay for Montes' legal fees. He is expected to go to court on Sept. 29.

Visit www.stopfbi.net to view a petition and read recent news on other activists who have been a target of FBI raids. ♡



¡EL TECOLOTE TE NECESITA! | EL TECOLOTE NEEDS YOU!

El Tecolote is seeking volunteers to write, research, translate, photograph, and create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual (Spanish/English) newspaper in California. Help us cover the community and beyond. If you are interested call the managing editor at 415.648.1045 or email editor@accionlatina.org

El Tecolote está buscando voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, y crear multimedia y corrección de estilo. Ven a trabajar en el periódico bilingüe (español/inglés) más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Si usted están interesado llame al jefe de redacción al 415.648.1045 o envíe un email a editor@accionlatina.org



TECO CALENDARIO



Thursday, Sept. 8 • 5:30PM – 10PM
HOMELESSNESS COALITION ART AUCTION This year's event will support the Coalition's efforts to demand affordable housing for immigrant families, defend the civil rights of San Francisco's homeless population, and reform S.F.'s shelter system and produce The Street Sheet, America's oldest continuously-published street newspaper • Venue: SOMArts Cultural Center, 934 Brannan St., S.F. • Contact: Homelessness Coalition, 468 Turk St., S.F. 94102 • Info: (415) 346-3740 ext. 307 • www.cohsf.org



Sabado, 10 de septiembre • 2PM • Entrada gratis ?HACIA DÓNDE VÁ MÉXICO? Mesa de discusión: Relaciones México – Estados Unidos / Femicidio: Violencia social e institucional / Izquierda, clases sociales, vigencia reforma agraria y elecciones. Ponentes: Luis Magana, Bill Hing, Frank Martin del Campo, Earl Gilman y Danilo Delgado / Video: "Backyard" (El Trapatio) Que trata sobre las condiciones y causas de los ataques y asesinatos de cientos de mujeres en Juarez, México. Habrá música, Video, Poesía, y Antojitos • Lugar: 766 Valencia St. (entre las calles 17 y 18).

Friday, Sept. 9 • 7PM / Wednesday, Sept. 14 • 10:30PM / Saturday, Sept. 17 • 6PM / Sunday, Sept. 18 • 2:30PM
ALMA COLO-RADA S.F. Fringe Festival presents a physical theater performance based on a true story of a Spanish family of resistance fighters, finding the courage to stand. Created & performed by Catherine Debon with assistance by Jennifer Gordon; Directed by Erica Blue • Venue: Exit Stage Left, 156 Eddy St, S.F. • Tickets \$8 at door • www.sf-fringe.org

Tuesday, Sept. 13 • 5PM • \$20 door
"TUESDAY NIGHT FIGHTS" AT ROCCAPULCO NIGHTCLUB First amateur boxing program is sponsored by the Boxing Union and sanctioned by USA Boxing. Venue: 3140 Mission St., S.F.

Thursday, Sept. 15 • 6PM – 8PM
COMMUNITY LAND TRUSTS & HOUSING COOPERATIVES Come learn about the history and model of Community Land Trusts and how the San Francisco Community Land Trust is working to create permanently affordable, resident controlled housing cooperatives in San Francisco • Venue: Bayanihan Community Center 1010 Mission St., S.F. (@ 6th St. For more information and to RSVP please contact Jamie at (415) 399-0943 or jspector@sfclt.org

Sunday, Sept. 18 • 6PM – 7PM • Tickets \$10
SAMBA FOLLIES WITH ALEXANDRA TEJEDA RIELOFF Venue: Twin Space Continuum, 2111 Mission St. @ 17th St., Third Floor, Suite 300 • Info: (347) 256-8250

Tuesday, Sept. 20 • 5PM – 6:30PM
FATAL INVENTION Dorothy Roberts, author of Killing the Black Body, will be speaking in Berkeley on her new book "Fatal Invention." A major new work on the frontier of race and

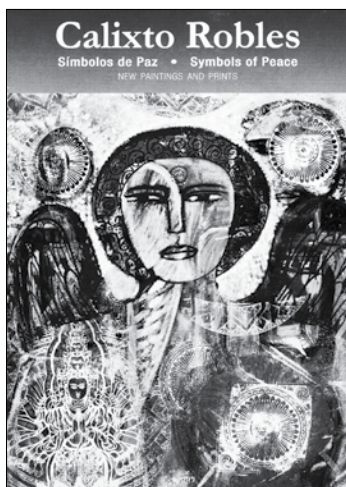
bioethics, "Fatal Invention" maps the implications of the new racial science creeping into the field of genetics. Venue: Bancroft Hotel's Great Hall, 2680 Bancroft Way, Berkeley • RSVP requested: cgs@geneticsand-society.org

Thursday, Sept. 22 • Reception 6PM / Films start at 7:30PM
LUNAFEST LUNAFEST the national traveling short film festival by, for, and about women. Watch the best of women's short films from top film festivals across the country. Venue: Herbst Theatre, 401 Van Ness Ave., S.F. • Ticket sales benefit Breast Cancer Fund. Tickets: \$20 General, \$50 Reception & Films. Tickets Online: cityboxoffice.com • Info: (415) 392-4400 • lunafest.org • www.breastcancerfund.org • www.cohsf.org

Rescheduled to Thursday, Sept. 29
SUSANA BACA AFRODIAS-PORA CD RELEASE CONCERT Afro-Peruvian singer (and Peru's new Minister of Culture), Susana Baca, was unexpectedly asked to appear before the Peruvian Congress on August 25, and her Bay Area concert performance date could not be changed. For this reason, the concert



Sunday, Sept. 18 • 7:30 PM • \$15 adv. / \$18 door
MARTHA TOLEDO Martha Toledo is a Zapotec singer from the Isthmus of Tehuantepec in southern Oaxaca, Mexico. She is an expressive singer and dazzling presence, who has performed all over Mexico (including the National Auditorium in Mexico) City and throughout Austria, France and Spain. Martha appears in the documentary film, Blossoms of Fire, directed by Bay Area filmmaker Maureen Gosling. Plus: Guitarist José Roberto: Born in Tabasco, México, José Roberto learned to play a multitude of instruments from the real masters: his pueblo's street musicians. He added Zapotec songs to his repertoire, studying under master guitarists in Juchitán, Oaxaca. Described as a "blazing guitar stylist," José Roberto's diverse musical education is ever-present in his performance work and numerous recordings. José Roberto has performed with Martha Toledo on all of her previous Northern California appearances (in 2006 and 2008). Venue: La Peña cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • Info: (510) 849-2568 • www.lapena.org



Saturday, Sept. 10 • 7PM – 10PM
CALIXTO ROBLES: SÍMBOLOS DE PAZ—SYMBOLS OF PEACE Venue: Back to the Picture Gallery, 934 Valencia St. S.F. (btwn 20 & 21 St. • Info: (415) 826-2321 • www.backtothepicture.com

scheduled for Aug. 25 benefiting Instituto Familiar de la Raza has been rescheduled to: Thursday, September 29, 2011. All tickets purchased for the show on August 25 will be valid for the show on September 29. • Venue: Herbst Theater, 401 Van Ness Ave., S.F.

CONSULTA LEGAL GRATUITA SOBRE LA INMIGRACIÓN Llame a la Línea de Consejo de Inmigración de San Francisco / Lunes a Viernes: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

FREE LEGAL IMMIGRATION ADVICE Call San Francisco Immi-

gration Advice Hotline / Mon – Fri: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

FORT HELP MISSION Maintenance & Detox treatment (Methadone or Suboxone) • Relapse Prevention & Crisis Intervention • Individual & Family Counseling • Drug Screening • Physical Exams • Referrals & Other Support Services • Fort Help Mission, 1101 Capp St., S.F. @ 26th St. • Contact: Martha Henderson (415) 821-1427

FREE GREEN HOME EVALUATIONS Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease hothouse gases that cause global climate warming. To schedule a green assessment of your home, call (415) 863-1927 or email sfgreenjobscorps@riseup.net

HOSPITALITY HOUSE COMMUNITY ARTS PROGRAM Art Classes & Drop-in Art Studio; Free materials for Workshops & Studio; Art Computer Workstation & Digital Editing; Airbrush Workshop; Community Gallery Space; Solo & small group exhibitions in various community venues; Art Auctions; Writing Workshops & Open-mic Events; Anthology Publishing • Venue: Hospitality House, 1009 Market St., S.F. @ 6th St. • Info: (415) 553-4547 ext. 301 • www.hospitalityhouse.org

LA COLECTIVA DE MUJERES / THE WOMEN'S COLLECTIVE Eco-friendly housecleaning, child care, elder care, events. Organized labor for an organized home • Info: (415) 252-5376 • lacolectiva.org



Saturday, Sept. 10 • Doors 6:30 PM / Show 8PM • \$12 adv. • On sale at: Plátano Restaurant 2042 University Ave., Berkeley
DAUGHTERS OF MOTHER EARTH CONCERT Three outstanding Mesoamerican vocalists (Guadalupe Urbina on tour from Costa Rica, MamaCoAtl from Mexico, and Ana Nitmar from Guatemala together for the first time) present their latest work and honor their ancient legacy and mixed ancestry, in a dazzling multimedia concert of songs & dance. This event is an invitation to heal and pay respect to Mother Earth, and to bring family together to reconnect - through the power of art - to the wisdom, creation stories, and songs of our Indigenous heritage. Musical accompaniment by Jose Soto (bass guitar), Guido Moscoso (percussion), Miguel Martinez (flute and winds). Also: Dance performance by Rosendo Aguilar • Venue: Casa de Cultura, 1901 San Pablo Ave., Berkeley • Info: (510) 704-0325 • www.cafelatano.com



SAMBA FOLLIES WITH ALEXANDRA TEJEDA RIELOFF

Twin Space Continuum
 2111 Mission Street at 17th Street,
 Third Floor :: Suite 300
 When: Sunday Sep. 4th 6-7PM
 Sunday Sep. 18th 6-7PM
 Sunday Sep. 25th 6:30-7:30PM
 How much: \$10
 For more info: 347-256-8250
<http://sambafollies.blogspot.com/>

Help El Tecolote and have fun!
Attend Acción Latina's weekly bingo game!



Cash prizes of \$250 and more
Buy-in \$15 to \$50
Many games. Many chances to win!

Every **Saturday** from 12:00 to 4:00p.m.
1740 Cesar Chavez • San Francisco
(.5 mile east of 101 overpass)

All proceeds benefit El Tecolote!

For more info call: 415.648.1045

CHAVALO.COM presenta:
Por primera vez en los Estados Unidos a

LA CUNETA SON MACHÍN

El más fino rock sobaquiado de Nicaragua
celebrando nuestro **MES PATRIO!**

Artistas invitados:
Ballet Folklórico Nicaragua Viva - Dj Memo - Dj Álvaro

VIERNES 30 SEPTIEMBRE, 2011

THE STATE ROOM

306 Baden Ave. - South San Francisco, CA. 94080
Admisión: US\$20 - Puertas abren a 6pm
Habrà comida nicaragüense!

Patrocinan:

AMERICAN SABOR

LATINOS IN U.S. POPULAR MUSIC

Del 27 de agosto al 13 de noviembre de 2011
Galería Skylight
Biblioteca Central, 6ª planta
100 Larkin St. (esquina con Grove)
Vea programas relacionados en sfpl.org/sabor.
www.americansabor.org

Experience Music Project ha creado American Sabor, Smithsonian Institution Traveling Exhibition ha organizado la exposición itinerante y Ford Motor Company Fund ha hecho posible la exposición, la gira nacional y los programas relacionados.
La foto de los danzantes es cortesía de Johann Kugelberg

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.

PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA - PREVENCIÓN DEL EMBARGO

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario

Taller de Prevención del Embargo
El miércoles, 7 de septiembre - Plaza Adelante #301
El miércoles, 28 de septiembre - Plaza Adelante #301

Programas de MEDA:
• Apoyo a los pequeños negocios
• Preparación gratuita de impuestos
• Educación financiera
• Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x132
WWW.MEDASF.ORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Mixcoatl

ARTS & CRAFTS

10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS
ROPA TRADICIONAL DE MANTA
JOYERÍA DE PLATA MEXICANA
MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM

MEXICAN FOOD

CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363
OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
--------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

2916 24TH STREET